

Maratón ELE: el libro de texto en el aula de español lengua extranjera

POR MARIANA DOMÍNGUEZ

Julia De Souza Faria; Isabel Hojman;

Emma Stefanetti

Maratón ELE. Curso intensivo de español para extranjeros

Buenos Aires

EUDEBA

2017

140 Páginas



Maratón ELE: el libro de texto en el aula de español lengua extranjera

Mariana Domínguez¹

¹Mariana Domínguez es Profesora en Letras por la Universidad Nacional de Mar del Plata. Está finalizando sus estudios de posgrado en la Universidad Nacional de La Plata, en la carrera Especialización en la Enseñanza de Español Lengua Extranjera, acreditada por la CONEAU. Ejerce la docencia en español lengua materna en los niveles secundario y terciario. Desde 2013 es profesora de Literatura y Cultura en el Programa de Español para Extranjeros, de la Facultad de Humanidades, UNMdP. Es profesora participante en la redacción, administración, evaluación oral y corrección de los exámenes escritos CELU (Certificado de español. Lengua y uso. Consorcio Interuniversitario ELSE. CIN). Este año se integró como ayudante graduada a la cátedra de Gramática I de la carrera de Letras que se dicta en la UNMdP. Correo electrónico: marianadominguez985@gmail.com

Los libros de texto de "lengua" o de Prácticas de lenguaje se asocian de inmediato a la enseñanza del español como lengua materna en la escuela primaria y secundaria de nuestro sistema educativo. Sin embargo, hay un campo no tan masivo de enseñanza de nuestra lengua materna, desvinculado de la escuela, perteneciente a los estudios superiores (universitarios y terciarios), a las escuelas de idiomas, el turismo idiomático, los exámenes de dominio... Hablamos de la enseñanza de español para extranjeros. Este tipo de enseñanza de español ha crecido en Argentina en los últimos 20 años por el esfuerzo de profesores y equipos completos de trabajo de universidades nacionales que apostaron a un público cautivo hasta hace unas pocas décadas por los programas de enseñanza de español de la península Ibérica. En estrecha vinculación con dicho crecimiento, se encuentra el desarrollo de recursos afines para llevar a cabo la tarea: los libros de texto de enseñanza de español para extranjeros (ELSE).

El libro que nos convoca en esta oportunidad es *Maratón ELE*² de Julia de Souza Faría, Isabel Hojman y Emma Stefanetti publicado ya hace un año. Aun así, sigue siendo la reciente y última publicación del área junto con *Horizonte ELE* (Bierbrauer et al, 2014) y el *Microscopio Gramatical del español* (Menegotto et al, 2015).

Como primera aproximación a *Maratón ELE*, vale aclarar que su orientación metodológica combina los principios del enfoque comunicativo con los del enfoque por tareas –también prescriptos en los últimos diseños curriculares de la provincia de Buenos Aires para la enseñanza de Prácticas del Lenguaje–; así se afirma tanto en las palabras de la presentación como en la selección de contenidos respaldados por el MCRE (Marco Común de Referencia Europeo):

Es un manual para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera diseñado para cursos intensivos. El material está destinado a estudiantes

² Este libro fue uno de los resultados del Proyecto Área Estratégica 37155 Desarrollo de ELSE (Español Lengua Segunda y Extranjera) como industria cultural y del Proyecto de Investigación y Desarrollo 061 con financiamiento de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica y la Universidad Nacional de Mar del Plata, dirigido por la Dra. Andrea Menegotto (CONICET-UNMdP).

jóvenes o adultos con nivel de falsos principiantes³ cuyo objetivo es alcanzar el nivel intermedio a través de un solo curso. En el desarrollo de diez unidades se cubren los contenidos correspondientes a los niveles A1, A2, B1+ del *Marco Común de Referencia europeo para las lenguas*. Con un enfoque orientado a la acción y el aprendizaje cooperativo, cada unidad promueve el uso comunicativo de la lengua en un marco temático amplio y actual, centrado en los intereses de los alumnos. (*Maratón ELE*, 2017, p. 4)

Sus diez unidades se denominan: “En contacto”, “Recorridos”, “Pasarla bien”, “Historias”, “Algo para recordar”, “El trabajo es salud”, “Buen viaje”, “Tiempos modernos”, “A la mesa”, “La vida es sueño”. En el índice, cuando éstas se numeran, también se describen sus funciones comunicativas, su contenido gramatical, léxico y la tarea final. Asimismo, en la presentación se especifica cómo es la estructura de las unidades en torno a las partes que la integran, todas ellas tituladas de un modo particular que remite al campo semántico de “maratón”: “Punto de partida” (disparadores que introducen los contenidos de la unidad), “En movimiento” (actividades), “Puesto gramatical” (cuadros de sistematización sobre los contenidos gramaticales) y “Meta” (tarea). La estructura previamente anunciada permite que el estudiante halle la información guiándose por el diseño del texto, que lo entienda y, finalmente, sepa qué esperar/hacer en de cada sección.

Los contenidos de las diferentes unidades temáticas están interrelacionados. No se pretende, en cada unidad, retomar contenidos de la unidad anterior. Ahora bien, es adecuado que, tal como propone el libro, en las primeras unidades, en las que se enseña cómo alguien puede presentarse, hablar de sí mismo, de lo que conoce, opinar y pedir información..., el estudiante desarrolle su competencia gramatical en torno a

³ “Falso principiante: Este concepto se refiere a un nivel de competencia comunicativa de un aprendiente que se encuentra en una zona indefinida entre el nivel cero (es decir, desconocedor de la lengua meta) y el primer nivel, cualquiera que sea su denominación según el currículo correspondiente: A1, inicial, etc. Este conocimiento puede haber sido adquirido por el alumno de diversas formas; por ejemplo, como resultado de un curso en que avanzó muy poco en su competencia comunicativa, o cuyos conocimientos han sido olvidados. Asimismo, en un contexto de adquisición natural, el alumno puede haber aprendido en un proceso de adquisición natural mediante la convivencia con personas que hablan la lengua meta, o la exposición a medios de comunicación, etc. Es decir, el falso principiante tiene algunos conocimientos del sistema lingüístico y pragmático de la lengua que aprende como para no ser un principiante que parte de cero, aunque éstos no son suficientes para ser clasificado en el siguiente nivel de competencia comunicativa”.

los usos de verbos en presente y a la construcción de enunciados aseverativos e interrogativos, por ejemplo. Así, irá ascendiendo en complejidad hasta que el hablante exprese sus preferencias/ gustos con enunciados que contengan presente del subjuntivo y describa una experiencia del pasado en torno a un viaje, alternando distintos pretéritos del modo indicativo (p. 82).

Al tratarse de un manual intensivo, no se hallan páginas enteras llenas de ejercicios gramaticales de completamiento o textos extensos para trabajar la comprensión lectora. Si bien hay ejercicios de ese estilo y textos a propósito del/los temas de la unidad, tienden a la brevedad y a la concentración de la información, no a la digresión y al “machaque”, propios de los manuales para principiantes o de aquellos que se desglosan en 4 o 5 volúmenes. Frente a un estudiante (o grupo) que necesite reforzar algún contenido, será el profesor quien deba complementar con otros recursos didáctico-materiales. El libro, en este punto, responde a un modelo actual de comunicación, en el que todos estamos inmersos –profesores y estudiantes extranjeros-: textos breves, fotografías, audios, tales como nos proponen las redes sociales y los medios de comunicación en general.

Sin dejar de lado la calidad que presenta el abordaje de todos los contenidos, se destacan la originalidad e interesante apuesta que corona cada unidad con una tarea final centrada o, mejor dicho, que prevé los intereses de los alumnos (jóvenes o adultos) y el contexto social. En general, todas ellas atienden a la producción de un texto con una instancia de exposición asistida e intercambio en la clase. Hay algunas, sobre todo las primeras, que buscan que el estudiante priorice el contacto y el intercambio de información como primer paso para lo que hará/hace fuera del aula, en su vida. En consecuencia, es que se propone que escriba una entrada en su blog personal, con una serie de pasos que lo irán guiando. Finalmente, este texto será leído por el resto de los estudiantes para intercambiar información y verificar si coinciden en sus actividades (salidas, hobbies...) actuales. Ya en unidades donde se espera un desarrollo de la lengua más complejo, de acuerdo con los contenidos, la tarea es proponer y organizar una salida con el grupo. Para ello cada estudiante debe indagar respecto de los gustos de sus compañeros y, a partir de eso, investigar sobre los

Fuente: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsoprincipiante.htm

lugares que pueden adecuarse a estos. Es sabido que este tipo de tareas implican la autonomía y la predisposición a la gestión por parte de los estudiantes, así como también la flexibilidad y coordinación del profesor, quien debe estar atento a la dinámica del grupo, al cumplimiento de los pasos solicitados en la tarea para hacer una evaluación del proceso y su desarrollo. En este punto el libro no ofrece la “respuesta esperada” porque, como en la vida, este tipo de actividades se miden a propósito de las etapas y el resultado (y el resultado es aprendizaje) que pueden ser tan heterogéneos como los estudiantes de español lengua extranjera.

MARATÓN ELE: su variedad

Un libro de texto, más precisamente un manual de idiomas, debe elegir qué variedad enseñar. En el caso de *Maratón ELE* es la rioplatense, más allá de que no lo declara ni en su presentación ni en su título.⁴ Esto se explica, sobre todo, porque es la variedad de uso de sus autoras y que predomina en los centros de enseñanza a los que pertenecen (UBA-LAB). Tal vez, si los alumnos que usen este libro tienen conocimientos previos de español, es probable que puedan comunicarse con otra variedad, pero, no debería ser un problema. Muy por el contrario, con dichas eventualidades previstas por el profesor, cualquier clase de español se enriquecería. De hecho, se prestaría de inmediato a la reflexión sobre la lengua en uso.

En cuanto a la variante de español empleada en el libro no se manifiesta como un contenido a enseñar como sí podemos encontrar en otros libros de este género⁵. Sin embargo, las consignas respetan el uso de la segunda persona del singular (voseo) o plural, según corresponda: “Deportes y personalidad 2. **Buscá** a alguien de la clase con quien compartas el interés por deportes del mismo tipo. De a dos, **escriban** dos

⁴ Por ejemplo: Malamud, Elina; Bravo, María José (2011). *Macanudo. Acceso al español desde el Río de la Plata*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria; Autieri, Beatriz y otros (2002). *Voces del sur. Español de hoy*. Buenos Aires: Voces del sur.

⁵ Peris, Martín y Baulenas, Neus Sans (2006). *Gente. 1. Curso de español para extranjeros. (Nueva Edición)*. Barcelona: Difusión.

Unidad N°1. Mundos en contacto El mundo del español

15) El español también suena de maneras diferentes. Vas a escuchar tres versiones de una misma conversación. ¿Cuál te suena mejor?

rasgos de personalidad que caracterizan a las personas que los practica” (-Mis negritas- p. 70).

Un rasgo de la variedad sobre el que sí se hace hincapié es la diferencia de textos y contextos para el tratamiento formal e informal con el pronombre usted y los verbos que corresponden con este pronombre, a fin de reconocer las diferencias que hacen al registro en, por ejemplo, la redacción de un email laboral o a un amigo. Y así como se tiene en cuenta esta diferenciación tampoco se enseñan modismos o jergas propias de una edad o una zona a propósito de situaciones informales. Esta apuesta a una lengua estándar se encuentra en sintonía con los modelos lingüísticos que queremos enseñar sin negar la existencia de otros.

En *Maratón ELE* el uso de la variedad se corresponde con contenidos culturales como la música folclórica, el tango, el rock, o cómo se pide un café en Buenos Aires, sin preguntar a los estudiantes cómo son los argentinos, cómo son los jóvenes en Argentina, qué comen⁶... actividades que solo ponen el foco en la observación e inevitable crítica a la cultura sin una reflexión intercultural. Este libro busca que el estudiante de español se involucre con el contenido cultural relacionándolo con sus saberes previos. Entonces, respecto de la música, aparecen actividades como: “2. ¿Conocés algo del folclore de Latinoamérica? Pensá en una manifestación típica cultural de tu país y escribí una definición para leerla en clase” (p. 50).

Por lo descripto antes, *Maratón ELE* no solo es útil para el profesor de español lengua extranjera; es una invitación a todos los profesores de español lengua materna que quieran aproximarse a un material auténtico, local, sin signos extranjeros para saber de qué se trata este tipo de enseñanza. Incluso para quienes se mantengan dentro de los límites del español lengua materna, les otorgará un marco posible de enseñanza comunicativa con la apuesta de volverse un poco extranjeros de su propia lengua, “situarse en la posición ventajosa del extranjero (...) [para] mirar con perplejidad e interrogativamente el mundo en el que se vive”. (Maxine Greene, 1995, p. 82)

⁶ Ver, por ejemplo, Malamud, Elina; Bravo, María José (2011). *Macanudo. Acceso al español desde el Río de la Plata*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria.

Referencias bibliográficas

- Barthes, R. (2015). *El grano de la voz: Entrevistas 1962-1980*. Biblioteca Esencial del Pensamiento Contemporáneo (1ra ed.). Buenos Aires: Siglo XXI.
- Chartier, R. (2005). *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*. (C. Ferrari, Trad.). Barcelona: Gedisa.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (2001). Strasbourg: Council of Europe.
- Greene, M. (1995). "El profesor como extranjero", en: Larrosa, J. y otros. (1995) *Déjame que te cuente. Ensayos sobre narrativa y educación*. Barcelona: Laertes. pp. 81-130.
- Diccionario de términos clave de ELE* en: Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes, ISBN: 978-84-691-5710-7. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm